



“十二五”高等学校专业教材建设工程

英语翻译基础

YINGYU FANYI JICHU

主 编 赵红军

副主编 刘杰辉 霍静伟 韩 颖



东北大学出版社
Northeastern University Press



“十二五”高等学校专业教材建设工程

英语翻译基础

主 编 赵红军

副主编 刘杰辉 霍静伟 韩颖

东北大学出版社

· 沈 阳 ·

© 赵红军 2014

图书在版编目 (CIP) 数据

英语翻译基础 / 赵红军主编. — 沈阳: 东北大学出版社, 2014. 8
ISBN 978 - 7 - 5517 - 0767 - 1

I. ①英… II. ①赵… III. ①英语—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 188219 号

出 版 者: 东北大学出版社

地址: 沈阳市和平区文化路 3 号巷 11 号

邮编: 110004

电话: 024 - 83687331 (市场部) 83680267 (社务室)

传真: 024 - 83680180 (市场部) 83680265 (社务室)

E-mail: neuph@neupress.com http://www.neupress.com

印 刷 者: 沈阳中科印刷有限责任公司

发 行 者: 东北大学出版社

幅面尺寸: 185mm × 260mm

印 张: 24.75

字 数: 618 千字

出版时间: 2014 年 8 月第 1 版

印刷时间: 2014 年 8 月第 1 次印刷

策划编辑: 王兆元

责任编辑: 孟 颖

封面设计: 刘江涛

责任校对: 辛 思

责任出版: 唐敏志

ISBN 978 - 7 - 5517 - 0767 - 1

定 价: 35.00 元

前言

近年来,我国有关英语翻译方面的书籍很多,但这些书要么贪大求全、包罗万象;要么太专一化、专题化、理论化、深奥化。《高等学校英语专业英语教学大纲》(以下称《大纲》)就高校翻译教学规定:“笔译课的目的是使学生具备笔头翻译的基本能力。通过介绍各类文体语言的特点、汉英两种语言的对比和分析以及各种不同文体的翻译方法,使学生掌握英汉双语翻译的基本理论,掌握英汉词语、长句及各种文体的翻译技巧和英汉互译的能力。”“能运用翻译的理论和技巧,将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语,或将我国报刊、杂志上的文章和一般文学作品译成英语,速度为每小时 250~300 个英文单词。译文要求忠实原意,语言流畅。”遵照《大纲》规定,联系教学实际,结合我们多年的教学体会,集专家的翻译大成,采众家翻译所长,我们撰写了这部《英语翻译基础》。

本教材具有以下鲜明特色。

1. 翻译理论扼要化,理论实践融合化

本教材精讲理论、突出实践、授人以渔。主要目的是从本科生的实际水平和需要出发,讲最基本的翻译理论,让学生知道当前翻译界极为关注的理论问题,以有效地指导英汉翻译实践。本教材体现理论指导实践的根本宗旨,引导学生在实践中认识理论,并有意识地把理论用于指导实践。克服了现有教材内容繁琐、理论性讲解过多的不足。在编写过程中力图做到理论与实践相结合,学以致用,注重突出内容精练、深入浅出、易教易学的特色,使教材更趋完善,以适应教学改革的要求。书中特别是实战篇通过大量译例的分析传授笔译实践技巧,再通过有针对性的实践使学习者活用技巧,以便学生举一反三,提高学生的理论运用能力和翻译实践能力,为他们日后改进翻译操作、提高翻译质量提供直接有用的参考和启发。

2. 基本功训练系统化, 技能训练科学化

尽管大都主张翻译的着眼点应放在篇章与文体上, 但本科生翻译还是要从词、句开始为好, “训练学生在词义、语序、语法形式、句子结构”等方面的基本功。本教材的结构体系把理论、词句、语篇、文体有机地结合起来, 既讲理论, 又讲词句, 还讲段落与篇章翻译。从易到难, 逐步培养训练学生掌握基本理论和基本知识, 获得基本翻译技巧, 完全符合《大纲》的要求。本教材中的“英汉对比与翻译篇”重在引导学生探讨英汉语言、思维和文化等方面的异同, 然后根据这些异同引出翻译基本技能, 继而在“实战篇”中结合实例讲解所用到的翻译基本技能, 做到了脉络清晰、条理分明, 使学生在翻译实践中能有规律可循。

3. 收录案例全面化, 解释说明详细化

本教材译例丰富, 包括文化与文学、政治经济、旅游环境、法律、科普等方面的内容。语料新鲜、时代感强。所选实例多数是近年来英美报刊上的文章以及文学原著, 或我国报刊、杂志上的文章和一般文学作品。涉及记叙文、说明文、散文和论说小品文等。

该教材中很多例句的翻译都有解析, 用来解释说明其翻译的理由, 进行对比讲解、练习、总结、归纳, 让学生明白译文好, 好在哪儿, 优点是什么。这种解析方式特别适合于指导学生课外自学, 让没有专门学习翻译课程的学生获得一些翻译方面的基本技能和方法。

本教材定位于英语专业本科生笔译教学, 同时结合翻译硕士专业学位入学考试和英语专业八级考试翻译部分的测试重点和要求, 精心提炼适合英语专业本科学生的翻译基本技能和翻译实践能力, 可供普通高等院校英语专业本科学生使用, 也可供非英语专业的研究生、本科生、自考生、函授生以及欲参加翻译硕士考试的学生参考使用。

本教材编写人员具体分工如下: 刘杰辉执笔英汉对比与翻译篇, 赵红军执笔翻译基本技能篇, 赵红军、霍静伟、韩颖执笔实战篇。

由于水平所限, 本教材中内容不足之处在所难免, 敬请广大读者和专家同仁批评指正。

编 者

2014 年 6 月

目 录

英汉对比与翻译篇

第一章 英汉语言对比与翻译	1
第二章 英汉词汇、语序对比与翻译	4
第一节 词汇对比与翻译	4
第二节 语序对比与翻译	11
第三章 英汉句法对比与翻译	15
第一节 主语突出与主题显著	15
第二节 形合与意合	19
第三节 树状与竹状	24
第四节 静态与动态	27
第四章 英汉语段对比与翻译	37
第五章 英汉文化对比与翻译	43

翻译基本技能篇

第六章 词 汇	50
第一节 对等译法	50
第二节 增减译法	53
第三节 词类转译法	66
第四节 合词译法	74
第五节 移植译法	76

第六节 重复译法	78
第七章 句 法	84
第一节 换序译法	84
第二节 分句、合句译法	90
第三节 断句、缩句译法	93
第四节 转句、转态译法	96
第五节 反译法	105
第六节 从句、长句译法	109
第八章 段 落	126
第一节 逻辑增补	129
第二节 视点转换	132
第三节 调整与重组	134
第四节 删减与改写	139
第九章 篇 章	143
第一节 调整拓展模式	150
第二节 转换衔接手段	155
第三节 语义连贯	160
第四节 布 局	162
实战篇	
第十章 文学与文化	164
第一节 文学与文化文本语篇特点	164
第二节 文学与文化文本翻译策略与技巧	168
第三节 文学与文化文本英汉翻译实践	171
第四节 文学与文化文本汉英翻译实践	180
第十一章 政治经济	185
第一节 政治经济文本语篇特点	185
第二节 政治经济文本翻译策略与技巧	186
第三节 政治经济文本英汉翻译实践	188
第四节 政治经济文本汉英翻译实践	194

第十二章 旅游环境	203
第一节 旅游环境文本语篇特点	203
第二节 旅游环境文本翻译策略与技巧	204
第三节 旅游环境文本英汉翻译实践	206
第四节 旅游环境文本汉英翻译实践	214
第十三章 法 律	222
第一节 法律文本语篇特点	222
第二节 法律文本翻译技巧	225
第三节 法律文本英汉翻译实践	227
第四节 法律文本汉英翻译实践	240
第十四章 科 普	245
第一节 科普文本语篇特点	245
第二节 科普文本翻译策略与技巧	247
第三节 科普文本英汉翻译实践	251
第四节 科普文本汉英翻译实践	257
附录一 词语翻译	263
英译汉	263
汉译英	303
附录二 短文翻译练习及参考译文	344
英译汉	344
汉译英	361
参考书目	383

□ 英汉对比与翻译篇

第一章 英汉语言对比与翻译

翻译脱离不了语言之间在词汇、句法、篇章、思维、文化等各个层面上的比较和分析。汉语和英语分属不同语系：汉语隶属汉藏语系，英语则属于印欧语系。两者之间虽不乏相通之处，但差异也很明显。有鉴于此，掌握语言对比的方法，熟悉语言之间各层面的异同以及语言转换中的应对策略，必将有助于翻译实践能力的提高。

一、语言对比研究发展概说

比较/对比是语言研究中的基本方法之一。语言研究中的比较，既可以是在同一种语言内部进行的，也可以是在不同的语言之间开展的；既可以是在历时的，也可以是在共时的。对比语言学的任务就是“对两种或两种以上的语言进行共时对比研究，描述它们之间的异同，特别是其中的不同之处，并将这类研究应用于其他有关领域。”^{[1]4}

对比语言学的思想和理论基础至少可以追溯到 19 世纪上半叶。德国语言哲学家洪堡特最早提出了语言比较与探索人类精神的关系的思想：“不计其数的民族作为人，以各种不同的途径担负着创造语言的任务，而比较语言研究的目的就在于详尽地探索这些不同的途径；倘若忽略了语言与民族精神力量的形成之间的联系，比较语言研究便会丧失所有重大的意义。”^{[2]60} 对比语言学作为一门学科的形成是 20 世纪以来的事，有欧洲和美国两个源头。在欧洲，关于对比语法的设想是丹麦语言学家叶斯柏森 (Otto Jespersen) 最早提出来的。他在《语法哲学》一书末尾曾指出：“请允许我在结束本书之前指出，这本书观察语法事实的方法可能会为比较语法创造一种新方法，或者创造一种新的比较语法……这种比较不必局限于属于同一语系、同一起源而通过不同道路发展起来的语言，对差异最大、起源迥然不同的语言也可以加以比较。”同时，他还具体指出了进行对比的方法：“如果我们采用本书使用的方法，即从 C (意念或内在意义) 出发，探讨全人类共有的每一个基本概念在各种语言里是如何表达的，由此通过 B (功能) 到 A (形式)，我们会获得一种新的更有效的研究方法，并能在事实上创立一种新的句法学。”^{[2]61} 美国对比语言学肇始于人类语言学家沃尔夫 (B. L. Whorf)，与叶斯柏森相同，他是把对比研究作为比较研究的对立面提出来的，并且最早提出了“对比语言学”这一名称：“现在我们正在采取一个新的语言和思维相结合的方法去研究距离较远的语言事实。把地球上的语言分成语系，每一语系内的语言都来自同一个祖先，研究他们在历史上的发展演变过程，这样的研究叫作‘比较语言

学’，在这方面已经取得了很大成果。而更重要的是将要产生的新的思想方法，我们可以称之为‘对比语言学’，它旨在研究不同语言在语法、逻辑和对经验的一般分析上的重大区别。”^{[2]61}第二次世界大战以后，由于外语教学的需要，语言学家弗里斯在《论英语作为外语的教学》一书中提出了以对比作为教学基础的设想。基于这一构想，拉多于1957年出版了《跨文化语言学》一书，全面讨论了如何对语音、词汇、语法、文字、文化进行对比。现代学者一般以此作为对比语言学这一学科正式成立的标志。

如果说，在西方语言学研究，对比方法先于学科而存在，那么，同样情况在中国的语言学研究中也存在。刘重德先生把我国对比研究分为以下三个时期：第一时期是从马建忠的《马氏文通》和严复的《英文汉诂》开始到20世纪40年代末。这一时期赵元任先生的论文《英汉语调初探》，林语堂和黎锦熙先生的《开明英文文法》和《比较文法》都对英汉对比研究做出了巨大贡献。王力、吕叔湘等“拿Nesfield, H. Sweet, Jespersen, Bloomfield等人的语言学理论和语法著作跟汉语做了大量的比较，找到了英语和汉语的许多相同点和不同点”^{[3]41}，其成果《中国文法要略》《中国现代语法》等更是建立起了各具特色的汉语语法体系。新中国成立后到1976年是我国对比研究的第二时期，由于种种原因，这一时期的对比研究几乎陷于停滞，成果寥若晨星。1977年吕叔湘先生在北京语言学院发表了《通过对比研究语法》的演讲，提出“要认识汉语的特点，就要跟非汉语比较，无论语音、词汇、语法都可以通过对比来研究”^{[4]62}，标志着对比研究再次步入春天。可以说，正是在吕叔湘先生指引之下，对比语言学第三个时期才得以在改革开放之初就迅速展开，并逐渐形成了汉语界、对外汉语界、英语界乃至理论语言学界各方面力量的一支合力。1994年中国英汉语比较研究会在长沙成立后，组织队伍，提供阵地，出版会刊《英汉语比较研究》，更将汉外对比，特别是英汉对比研究推向一个新高潮。这一时期，专家、学者在语音、语义、语法、语用和文化等方面的汉外对比上取得了丰硕成果，研究范围也从最初单纯的微观研究逐步扩展到中观和宏观研究。最具代表性的成果是许余龙的《对比语言学概论》(1992)，该书是我国第一部全面系统论述对比语言学一般理论和方法的专著。此外，一批带有综合性质的英汉语言对比著作也先后问世，如连淑能(1993)、潘文国(1997)、邵志洪(1997)、赵世开(1999)、陆国强(1999)、何善芬(2002)、萧立明(2002)、魏志成(2003)、柯平(2008)、潘文国(2010)、王福祥(2012)等。而把对比研究成果应用于翻译理论和实践的论文与著述也很多，如陈定安(1991)、刘宓庆(1992)、陆乃圣(1993)、汪榕培(1997)、王玉章(2001)、张新红和何自然(2001)、郭建中(2004)、邵志洪(2005)、彭萍(2009)、陈德彰(2011)、潘文国(2012)等。这些论著为对比研究成果的应用起到了重要的促进作用，极大地推动了翻译理论的发展。

当然，国内汉外对比研究不足之处也很明显：“自《马氏文通》以来开展的汉语与英语对比研究，以英语解释汉语者多，用英语规范汉语者多。长期地依赖和应用西方语言理论的结果使我们形成并习惯于一种‘印欧语的眼光’，这从不同程度上使我们养成一种习惯，以英语的眼光看待自己的母语，分析自己的母语，并且似乎麻木于这种习惯。从语言本体的角度来看，英语和汉语是各具特色、地位平等的两种迥异的语言，这种‘印欧语的眼光’长期以来束缚了汉语的发展，忽略了其民族性特点。”^{[4]1}

二、翻译过程中英汉对比的重要性

钱歌川先生说过：“从事翻译的人，非精通语文的人莫辨。”^{[5]2}这也就是说，从事英汉

互译工作的中国译者，首先要有出色的汉语驾驭能力，为此一定要狠下功夫不断提高自己的汉语修养。译者如果不能很好地掌握汉语，中译外时就不能吃透原文；外译中时也无法熟练地运用母语来表现原文。例如，人民文学出版社的莎翁戏剧中译本多次重版，历年都采用朱生豪旧译。社方承认，朱生豪译著之所以历经考验，在于他驾驭中文的能力，而不尽是作为语言学家理解英文的能力。

除了要有扎实的汉语功底，英文水平也是决定英汉互译质量高低的一个重要因素。英译中时不能正确理解原文，不能把握原作语言风格、神韵色彩；中译英时译文漏洞百出、翻译腔十足，这些都是英译素养不高的表现。一名合格的翻译工作者一定要有良好的英语语感和英语表达能力。根据杨晓荣的研究，英语的语感包括语法意识、惯用法意识和连贯意识。所谓语法意识，就是能牢固掌握英语语法规则，对英汉两种语言的语法差异有明确意识，并且在翻译时，遇有明显差异之处，一般能有意识遵循译语的表达习惯来行文。所谓惯用法意识，是指能准确地了解、熟悉英语的习惯用法，如词语搭配、习语用法等。所谓连贯意识，则是译者了解英语语句衔接特点，这就可以保证在翻译时能有意识调节译语句式结构，以最大限度减少“翻译腔”^{[6]16-19}。

然而，仅仅通晓中英两种语言，不了解英汉语之间的差异，对于译者，特别是翻译入门者来说，也很难更好地提高自身的翻译水平。毕竟，翻译不是不同语言之间机械地简单转换，而是涉及两种语言和两种文化。因此，译者有必要对中英两种语言和两种文化进行比较。

王宗炎先生曾指出：“对比分析是新兴的，因为这个名词的流行才不过二十来年；对比分析是古老的，因为自有翻译以来就有语言对比。”^{[7]3}这句话既道出了语言对比的历史，也道出了翻译与语言对比割舍不断的联系。客观地讲，语言对比是翻译训练的基本途径之一。特别是翻译初学者，如果希望能够熟练应用各种翻译方法与技巧，提高翻译水平，除却大量翻译实践外，更离不开语言的对比、分析和归纳。正如何匡指出：“语言是长期历史发展的产物，一切发达的语言都有极丰富的词汇和严密的语法结构，不同的语言在语音、词汇、结构上有极其复杂的区别，因此上述语言形式的改变过程是极复杂的过程，它绝不像译电码那样简单机械，轻而易举。”^{[8]613-614}

有鉴于此，本篇将就英汉语带有基础性、普遍性的问题进行比较和分析，涵盖词汇、句法、语段、思维、文化五个层面。此外，从翻译学角度来说，语言对比的目的是为了使译文在保证忠实原文的前提下，更加符合译语的规范，符合译文读者的阅读心理和审美习惯，因此本篇也将提出解决英汉语差异的翻译应对策略与方法。

第二章 英汉词汇、语序对比与翻译

第一节 词汇对比与翻译

人们想把客观物质世界和主观抽象思维表达出来,首先必须选择好词汇。由于各民族文化经验具有同一性和差异性,人们在词汇的选择方面必然存在同一性和差异性。对比英汉词汇的异同,找出最佳翻译方法,无疑有助于翻译水平的提高。英汉语词汇对比可分为词汇形态对比、词汇语义对比。

一、综合语与分析语

就英汉语的形态特征来说,汉语属于典型的分析语,英语则有较多的综合语成分。

The Random House College Dictionary 给分析语定义是:

An analytic language is characterized by a relatively frequent use of function words, auxiliary verbs, and changes in word order to express syntactic relations, rather than of inflected forms.

Webster's Ninth New Collegiate Dictionary 给综合语定义为:

A synthetic language is characterized by frequent and systematic use of inflected forms to express grammatical relationships.

分析语的特征是不用形态变化而用词序和虚词来表达语法关系,汉语是典型的分析语。综合语的特点是运用形态变化来表达语法关系。拉丁语、德语和古英语等属于典型的综合语。现代英语运用古英语遗留下来的形态变化形式、相对固定的词序及丰富的虚词来表达语法关系,因此属综合-分析语(synthetic-analytic language)。为说明英汉语上述差异,兹举两例:

【例1】 Also secure, by 1689, was the principle of a representative government, as tested against the two criteria for valid constitutions proposed in the previous chapter. As to the first criterion, there was a genuine balance of power in English society, expressing itself in the Whig and Tory parties. As narrowly confined to the privileged classes as they were, they nonetheless represented different factions and tendencies. Elections meant real choice among separate, coordinating parties and personalities.

【例2】 把成功的三个条件拿来分析一下,天资是由“天”决定的,我们无能为力,机遇是不期而来的,我们也无能为力。只有勤奋一项是完全由我们自己决定的,我们必须在这项上狠下功夫。在这里,古人的教导也多得很。还是先举韩文公。他说:“业精于勤,荒于嬉;行成于思,毁于随。”这两句话是大家再熟悉不过的了。

(季羨林,《成功》)

英文例句包括四个句子,其中三个是复杂句,依赖词汇和语法手段实现句子的关联和衔接。As to the first criterion 是对 two criteria 的照应,they 指代前句陈述过的 the Whig and Tory parties,最后一句中的 elections 与第一句中 representative government 和第二句中的 the Whig and Tory parties 以及第三句中的 different factions and tendencies 遥相呼应。汉语则不然,各句之间没有明显的连接手段,各个分句似乎与其他分句没有关联,即句子之间的联系通过意义关联实现。例2就是如此。句中沒有从属手段、照应手段或者其他词汇和语法手段,但是所有句子在意义上是一致的:描述“成功的三个条件”。

在英语中句子的层级关系往往呈显性状态,利用从属手段实现句子平衡,补充主句未能尽述的信息,因此,从理论上来说,英语句子可以无限制扩展。如例1中的 as tested against the two criteria for valid constitutions proposed in the previous chapter 补充了主句所缺乏的信息,第二句中的 As to the first criterion 和第三句中的 expressing itself in the Whig and Tory parties 与 As narrowly confined to the privileged classes as they were 都起同样的作用。这种从属手段一般有其特殊标志,如分词等。汉语句子里,从句之间的等级不明显,只能在意义层面上才能觉察。例2的第一句足以证明。该句包含五个分句:“把成功的三个条件拿来分析一下”“天资是由‘天’决定的”“我们无能为力”“机遇是不期而来的”“我们也无能为力”。各分句似乎处于同等地位,实则并非如此。事实上,该句隐含了一个条件,补全了应该是“如果把成功的三个条件拿来分析一下……”

二、英汉语形态对比及翻译应对策略

英语属于综合分析语,汉语则是典型的分析语。因此,就形态而言,英语有形态变化,汉语没有严格意义的形态变化。所谓形态变化,即词的形式变化,主要包括两个方面:构词形态和构形形态。

1. 构词形态

构词形态即起构词作用的词缀变化,包括大量的前缀和后缀。英语词缀一缀多义,灵活多变,不仅规模大、数量多,而且种类齐全。汉语利用词缀构词仍处于发展中,其规模、数量、种类都远远不及英语。这样,英语中一些用词缀来表达的意义,在汉语中往往要借用词汇或其他手段来表达。如果忽略英汉两种语言在词汇形态上的这种差别,在翻译中往往会出现误译。

【例1】 Nixon has not settled anything with China, and he has undoubtedly **unsettled** a lot of things in Tokyo and Moscow along the way. . .

【译文】 尼克松同中国没有解决什么问题。毫无疑问,同时他在东京和莫斯科也没有解决许多问题……

【解析】 英文原句中同时出现 settle 和 unsettle 两个动词。由于 settle 此处翻译为“解决”,而后者是前者加词缀 un-派生而来的,有译者就想当然地把 unsettle 译为“没有解决”。这种误译的原因可能是译者以为 un-这个常用前缀一般表达 not 含义。其实,当 un-前缀用在动词前,通常表示这个动作或状态的逆转。所以,unsettle 在这里意为“to change from a settled state”或“to disturb”,而非“没有解决”。本句应翻译为:尼克松同中国没有解决什么问题。毫无疑问,与此同时也把东京和莫斯科的许多事情弄糟了……

解决词类问题的重要方法是遇到所谓的“假朋友”或以前未见过的单词时,译者一定

要小心,养成勤查词典的习惯,尤其是查阅原文语言的单语词典或双解词典。此外,也可根据上下文语境和逻辑进行推理,判断自己的翻译是否准确、得体。

英语词缀灵活多变、规模大、数量多、种类全,常常通过词形变化改变词性,而用这些词灵活组句,可以表达一个几乎相同的意思。如“He moved astonishingly fast.” “His rapid movements astonished us.” “The rapidity of his movements was astonishing.” 含义基本相近。汉语没有严格意义上的词形变化,就难以用以上句式来表达同样的意思。英汉互译时,往往要改变词性、转换词类,才能通顺地表达原意。请看例证:

【例2】 计算机比人检查得更细心、更勤快。

【译文】 The computer is a far more careful and industrious **inspector** than human beings. (动词→名词)

【例3】 他的画特点是笔力沉着,颜色鲜明。

【译文】 His paintings **are characterized by** steady strokes and bright colors. (名词→动词)

【例4】 As a result of his new **fighting spirit**, and Governor Blount's **espousal**, Sunday was once again open house at the Hermitage.

【译文】 因为他斗志昂扬,同时布朗特州长很支持,赫米蒂奇在星期天变得门庭若市。(名词→动词)

【例5】 He was a clever man; a **pleasant companion**; a **careless student**; with a great propensity for running into debt, and a partiality for the tavern.

【译文】 他是个聪明人,很好相处,可是学习不肯用功;他老是东挪西借,又喜欢上酒店喝酒。(名词→动词)

2. 构形形态

构形形态是指表达语法意义的词形变化。现代英语的形态变化虽然不如典型的综合语,但却使用得十分频繁。现代英语的形态变化主要是动词、名词、代词、形容词及副词的变化,以及上文所提及的词缀变化。这些变化有:性(gender)、数(number)、格(case)、时(tense)、体(aspect)、语态(voice)、语气(mood)、比较级(degree of comparison)、人称(person)和词性(parts of speech)等。有了这些变化,一个词和词组常常可以同时表达几种语法意义,例如从词的形态可以判别它的词类、在句中的作用、与其他词的关系等。

汉语的数量词(如“们”表示复数)、动态动词(如“着”“了”“过”表示动词的体)与结构动词(如“的”“地”“得”分别表示定语、状语与补语),虽然属于类似英语的形态变化,但这些词在汉语中的使用常常缺乏普遍性;有的场合一定要用,有的则可以不用,有的甚至不能使用。与之相反,英语的形态变化具有严格的规则,往往带有强制性。因此,严格地说,汉语没有形态变化。汉语一般要通过借助词语、语序安排、隐含意义或其他办法来表达语法意义。

鉴于英汉语在构形形态上差异明显,译者在英汉互译时,一定要认真对待。以英汉翻译中的处理为例。英语中一些表示时的形态变化不仅表示一定的语法意义,以满足句法需要,如时与数要保持一致,而且表示一定的语义意义,如动作发生的时间关系。而汉语中的动词一般没有类似情况。因此,在许多情况下,英语的一些表达时的后缀可以省略不

译。不过,有时却一定要译出,否则会造成译文中时间关系表达不清楚。

【例1】 Few follow the advice of Isabella Beeton, the guru of British cooks in the 19th century, who decreed in an early edition of her book that “a good meal, if enjoyed and digested, gives the support necessary for the morning’s work.”

【译文】 19世纪,英国烹饪大师伊莎贝拉·比顿曾在她的早期版本著作里说过:“受用一顿美餐,能使整个上午工作精力充沛。”这番高见现在很少有人领教了。

【解析】 英语原文主句谓语动词 follow 用的是现在时,定语从句的动词 decree 用的是过去时,而且句中有一个明确表示过去的时间状语 in the 19th century。因此,翻译此句时如果把表示现在时态的词缀省略不译的话,很容易让人觉得,是在19世纪很少有人领教“受用一顿美餐,能使整个上午工作精力充沛”这番高见。故本句不可以把“现在”这个词省去。

笔者以为,解决英汉语构形形态差异的主要途径是打好英汉双语基本功,认真解读原文深层含义并充分考虑译语表达习惯,同时加强译文与原文的核对和检查。更为重要的是,由于英文的时、体、态、语气对于中国人来说掌握起来比较困难,译者在英汉互译时要倍加慎重,一定要遵循“当添则添,当省则省”的原则。

【例2】 In Africa I met a boy, who was crying as if his heart would break and said, when I spoke to him, that he was hungry because he had had no food for two days.

【译文】 在非洲,我遇到一个小孩,他当时哭得伤心极了。我问他时,他说他饿了,已经两天没有吃饭了。

【例3】 They told me that by the end of the year they would have been working together for thirty years.

【译文】 他们告诉我,到年底,他们就在一起工作三十年了。

【例4】 战争期间,如果碰到这样的年景,很多人肯定会死去,很多人会逃荒要饭,很多人会被迫卖儿卖女。

【译文】 During the wartime, years like these would have meant certain death for many people. Many would have become beggars and others compelled to sell their children.

【例5】 她坐在那儿双手托着下巴,眼睛凝视着小厨房的一角。

【译文】 She sat with her hands cupping her chin, staring at a corner of the little kitchen.

词语的翻译并不简单。某些词语的翻译就形态结构而言,还存在着一定的可译限度。为了保证翻译质量,译者(尤其是入门者)必须熟悉英汉语在词汇形态方面存在的差异,并根据具体情况,在翻译中灵活处理。对于那些在形态结构方面具有抗译因素的词汇则更加谨慎。

三、英汉语义对比及翻译应对策略

根据《韦氏新世界词典》,词语的意义可分为两大类:所指意义/字面意义(denotation),内涵意义/隐含意义(connotation)。语言中的许多词语,往往既有所指意义,又有内涵意义;或者说,既有字面意义,又有隐含意义。从意义对应的角度看,英、汉两种语言的词语存在以下四种情况:①词义基本吻合;②词义并行;③词义冲突;④词义缺位^{[9]213-225}。其中,前两种属于英汉语的共同点,后两种则属于两种语言的异质点。译者

在翻译时一定要注意上述异同,只有这样才能做到准确理解与表达。

1. 词义基本吻合

不容否认,英语和汉语词汇就词义而言存在一一对应现象,主要包括一些专有名词、专业术语,以及表达日常事物的词语等,例如:

- 1) the Tropic of Cancer 北回归线
- 2) general post office 邮政总局
- 3) octopus 章鱼

不过,总体来说,由于两种语言隶属于不同语言和文化体系,词义基本吻合现象不太常见。

所谓词义基本吻合,是指英汉语词语所指意义/字面意义与内涵意义/隐含意义基本一致。从词汇数量比例来说,词义基本吻合的词汇主要存在于实词。这是由于人类生活在同一物质世界,在面对相同客观世界时,自然会有相似的生活经验和认识,因此,不同民族在选词、用词上存在相近之处。

对于词义基本吻合的词,翻译时,以直译为主、意译为辅。以“心”与“heart”两词为例。这两个词在英汉两种语言中不仅有完全相同的科学定义,还有着许多语义相当的语言表达法,因此英汉互译时通常采用直译法。例如:

- 1) 白菜心 the heart of Chinese cabbage
- 2) 心毒 evil/wicked heart
- 3) 善心的 kind-hearted
- 4) 全心全意 heart and soul
- 5) 心里有数 know very well in one's heart
- 6) 心情愉快 have a light heart
- 7) to lose one's heart 灰心
- 8) to give one's heart at ease 放心
- 9) to take to heart 关心
- 10) to break one's heart 伤心
- 11) heart-felt 衷心的
- 12) black-hearted 黑心的
- 13) hard-hearted 硬心肠的

有时汉语“心”所携带的文化信息不能或不易为英语读者所接受,也可采用意译、直译+意译或“套译法”。例如:

- 1) 胆战心惊 be deeply alarmed (意译)

2) 心猿意马 a heart like a capering monkey and a mind like a galloping horse—restless (直译+意译)

- 3) 心直口快 wear one's heart on one's sleeve (套译法)

2. 词义并行

词义并行指的是英汉语中认同某一事物或概念,但表达方式不一样,这在单字以上的语言表达方式中尤其突出。在翻译中一般可以采用“套译法”,即用形式不同而喻义相同或相似的译文来取代原文。

1) 一个和尚挑水吃, 两个和尚抬水吃, 三个和尚没水吃。One boy is a boy, two boys half boy, three boys no boy.

2) 瘦得像猴子 as thin as a shadow

3) 穷得像叫花子 as poor as a church mouse

4) 水底捞月 fishing in the air

5) 画蛇添足 to put a fifth wheel to the coach

6) 过着牛马生活 to lead a dog's life

7) 沧海一粟 a drop in the ocean

8) 笑掉牙齿 to laugh off one's head

9) 猫哭老鼠 to shed crocodile tears

10) 挥金如土 to spend money like water

11) 乱七八糟 at sixes and sevens

3. 词义冲突

由于生活经验、文化传统不同, 人们对一些客观事物的认识也就不同, 对代表这些客观事物的语言也赋予不同的含义, 这时就产生了词义上的冲突。例如, 汉语中的“红”和英语中的“red”字面意义相同, 内涵意义却大不相同: 中国人往往用“红”象征“幸运”“昌盛”“幸福”, “红颜”“红粉”喻指美丽的女子, “红楼”指闺房。英语中的“red”常表示“极端危险”“紧急”“愤怒”等, 如“red light district”(红灯区)、“red alert”(紧急警报)、“see red”(发怒、冒火)。再比如英语中“owl”“old dog”“west wind”同汉语中“猫头鹰”“老狗”“西风”等词语的隐含意义也大为不同。在西方文化中, “owl”比喻聪明、严肃, 英语中有成语“as wise (or grave) as an owl”; 在中国, 猫头鹰尽管是益鸟, 却是令人讨厌的角色, 讲迷信的人更会说谁见了它谁就要倒霉。汉语里的“老狗”是相当厉害的骂人语, 而英语中的“old dog”却指“老手”, 表示“年事已高且经验丰富的人”, 没有任何贬义。英国人受地域和文化的影响, 很喜欢“west wind”, 而西风在中国人的眼中是不好的风, 常常用来比喻日趋没落的腐朽势力。

翻译这些貌合神离、看似相对应的“假朋友”, 直译往往会导致误读或无法理解。例如, 将 mountain lion 译为“山狮”, 中国读者一定想不到 mountain lion 其实是美洲豹而非狮子; 而“吹牛”也不能译成“talk bull”, 要翻译为“talk horse”, 否则西方人也许真的会以为讲话者说的是“谈论与牛相关的事情”。对于词义冲突的词, 通常情况下采用直译或直译加注释都不能有效传递原语的内涵意义, 因此不妨使用意译法或“套译法”来翻译。如当“红豆”“鸳鸯”用来表达爱意时, 可意译为“love bean”“love bird”; “Every dog has its (his) day.” 最好也翻译为“凡人都有得意之日”。再如, 在美国的大街上, 如果碰到一辆深红色的或黑色的小汽车, 上面喷着“I am yellow”一行字, 恐怕只能将其意译成“这是出租车”; 而如果一个人说: “I am yellow”, 也只能舍弃其字面意义, 将其翻译为“我是一个胆小的人”。

当然, 倘若译者期望译文能如原文一般生动、形象, “套译法”也是比较妥帖的选择。例如, 将“他有‘气管炎’”译成“He is a hen-pecked man.” [试比较: He suffers from tracheitis. (只译了字面意义, 没有将“气管炎”怕老婆的隐含意义翻译出来, 英语读者看不懂。) / He is an obedient husband. (舍弃形象, 直接翻出了内涵意义, 但不够生动。)]